

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 135 (2022)

**Rubrik:** Societad Retorumantscha : Rapport annual 2021

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Societad Retorumantscha

### Rapport annual 2021

Puspè in onn ch'è stà segnà da la pandemia! Per manaschis ch'èn dependents da la publicità e che vivan dal discurs permanent n'èsi betg adina simpel da cun-  
tinuar cun la lavur da mintgadi. En mintga cas èsi reussì da far l'onn 2021 sco  
pil solit la radunanza annuala da la Societad Retorumantscha (SRR); ord motivs  
enconuschents ha quella stuì vegnir spustada sin suenter las vacanzas da stad.  
Nus avain pudì far ella a Cuir a ils 28 d'october, ina radunanza che n'è betg stada  
marcada mo da l'access cun certificat, mabain che munta ina cesura istorica en  
l'existenza da la pli veglia uniun che sa sprova dad unir e tgirar il rumantsch. Igl  
è stà ina radunanza cun elecziuns per la suprastanza, ed en il rom da quellas han  
las participantas ed ils participants nominà in nov presidi per la SRR, quai en la  
persuna da Corina Casanova, ch'ha dirigì la Chanzlia federala tochen l'onn 2015.  
Ella è oriunda da Ruschein e stat a Tarasp, discorra perfetgamain dus idioms ru-  
mantschs ed è pronta da s'engaschar per il moviment rumantsch en quest impur-  
tant mument da transiziun. Sias experientschas organisatoricas e ses contacts  
cun ils circuls decisivs èn la chaparra che quest presidi saja en buns mauns. Istor-  
ic è era il fatg che la SRR vegn presidiada per l'emprima giada d'ina dunna. Cun  
excepziun da Werner Carigiet, Guido Monn ed Ursus Baltermia, ch'èn sa retratgs  
e desistan cun quai dad in'ulteriura candidatura per la suprastanza, vegnan tut  
ils auters commembers confermads da la radunanza generala. La nova presidenta  
entschaiva ses uffizi per l'entschatta da l'onn 2022, e quai munta per il president  
partent che quai saja ses davos rapport per la Societad Retorumantscha.

Sco punct dal program accompagnant da la radunanza ha Andri Casanova,  
documentalist en l'Institut dal DRG, referì davart «Il mund hebraic dalla Bibla  
romantscha ecumena». Il tema «bibla» gioga enconuschentamain ina rolla impur-  
tanta en la lexicografia rumantscha; il referent ha discurrì en moda divertenta  
oravant tut da la lavur seriusa cun las funtaunas originalas da la Sontga Scrit-  
tura che cuzza anc oz, ed el ha dà in'invista illustrativa en la lavur pratica da la  
translaziun dals texts dal Veder Testament ed ha fatg attent sin las sfidas ch'in  
tal project enserra.

### Institut dal DRG

La radunanza annuala approva il quint e pren mintgamai enconuschientscha dal  
preventiv per l'onn suandant. Latiers tutga era l'accompagnament da las lavurs  
en l'Institut, principalmain da la redacziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun  
(DRG). Igl è legraivel che lezza è progredida, malgrà las cundiziuns extraordi-  
narias, sco usità. L'avust è in fascichel dubel (195/196) cun ils chavazzins *mirar I –  
mister I* (paginas 129–256 dal tom 15 dal DRG) cumparì. Plinavant è vegnì redigì  
pliras stgatlats.

La fin da favrer ha nos redactur Michele Luigi Badilatti inoltrà a la Facultad  
filosofica da l'Universitad da Friburg sia dissertaziun cun il titel «Von Lumbrein  
über Paris nach Mauritius: Gion Casper Collenbergs *Viadi en l'Isola de Fronscha*

(1765/66). Kritische Edition, deutsche Übersetzung und sprachwissenschaftliche Analyse». Ses examen da doctorat ha el fatg cun excellent success ils 22 da zercladur. Sia lavur vegn publignada tar la SRR en la retscha Romanica Raetica.

## Las Annalas

Ina publicaziun impurtanta per la SRR èn las Annalas ch'èn cumparidas l'october 2021 sco tom 134. Tar la redacziun actuala tutgan Barbara Cuffaro e Manfred Veraguth, la redactura per l'emprima giada, il redactur per la davosa. Davent dal proxim numer vegnan las Annalas redigidas da duas dunnas; ensemen cun Barbara Cuffaro vegn Bettina Berther Desax a far part da la redacziun da quest venerabel annuari che sa sprova adina da mantegnair ses caracter sco periodica scientifica ed il medem mument da restar attractiv per collavuraturas e collavuratur ed esser reconuschì en ils circuls relevants. Dapi in diember dad onns vegn questa ediziun era sustegnida da l'Academia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSUS), che vul dentant era in pled en il chapitel pertutgant accessibilitad digitala e visibilitad da l'organ, quai ton per collavuraturas e collavuratur potenzials sco per la publicitad. Sin fundament da quai ha la suprastanza prendì la decisiun da refar e cumplettar la pagina d'internet, ch'è accessibla sur l'institut, ed ella è sa resolvida da far quai uschè transparent sco pussaivel. In cordial engraziament a la redacziun ch'ha preparà ils documents necessaris latiers, ed il medem mument era in engraziament resentì als collavuratur da l'institut ch'han sustegnì adina puspè nossas stentas. Senza lur sustegniment e cussegl na pudess la SRR betg pli producir las Annalas.

## In sguard en l'avegnir

Il ritmus da producziun dal DRG è vegnì mantegnì, las cundiziuns da lavur èn plitost sa meglieradas ils davos decennis; i dat ina tscherta segirtad ch'il Dicziunari vala sco ovra naziunala e vegn era finanzià per gronda part sco tala. A fin n'è l'ovra anc in'urella betg, mo nus essan insanua a l'entschatta da la segunda part. Las grondas sfidas vegnan a sa mussar quai mument ch'i sa tracta da chattar persunas avunda, qualifitgadas per la lavur lexicologica, talas ch'èn prontas ed ablas dad accompagnar quella, ed avunda interessenza per ils resultats da la perscrutaziun. Ussa che tant è accessibel sin via digitala, quai ch'ha senza dubi muntà in grond pass per la derasaziun dal Dicziunari, sa mussan tuttenina problems da nov gener: Tgi è anc pront da pajar abunaments per il DRG stampà u da pajar per las Annalas? Quai è gea il criteri da commemoranza da la Societad Retorumantscha. En quest regard sto la suprastanza chattar ils proxims onns ina schliaziun. Latiers giavisch jau a la suprastanza en cumbinaziun nova in bun maun, ed jau sper che l'engaschi da persunas che stattan a disposiziun per l'uffizi al timun returnia puspè, il pli tard cu la situaziun sa normalisescha in pau.

A tuts e tuttas vulesch jau engraziar per lur lavur, saja quai en quietezza u en moda pli vesaivla. Jau hai apprecià ch'jau hai astgà accompagnar collavuraturas e collavuratur da l'institut, mo era da tuttas suprastantas e suprastants, en il

passà ed en il preschent, patratg jau cun in sentiment da renconuschientscha e respect. Per mai va in bel temp, tranter auter cun relaziuns quasi amicablas, a fin, mo vus avais anc da far vaira bler. E latiers giavisch jau tut il bun pussaivel: cuntentientscha, interess, – ed ina buna sanadad!

Cuira, schaner 2022

Il president: *Cristian Collenberg*

